

**Turkish transcript:**

Birinci bayan: Geçmişimiz çok eskiye dayalı yirmi altı yirmi yedi yıllık arkadaş nerde vardır şimdi. O ayrı bir şehirden gelmiş. Şu olur diyelim ki ikimiz de Antepliyedik veya ikimiz de Akiktarlıydık. O zaman taa doğuştan doğduğumuzdan beri de arkadaş olabiliriz. Ama öyle değil. İkimiz de belli yaştan sonra arkadaş olduk birbirimizle. Belli yaştan sonra arkadaşlık edinmek çok zor.

G: Peki şimdi olsa öyle bir arkadaş edinebilir misiniz? Edinemezsiniz.

Birinci bayan: Biraz zor. Biraz zor.

Üçüncü bayan: Zaten var olan arkadaşlarını da belirli bir süre sonra eliyorsun. Sana en gerekli hangisiyse...yani hani gerekli derken...Aman sakın haaa bana çevirme (kameradan bahsediyor).

G: Yok sana çevirmem.

Birinci bayan: Yani benim Elçin'le birlikte bizim ortak geçmişimiz var. Eee bu günden sonra ben ortak geçmişi nasıl edineceğim o insanla? Çünkü ben bir tane ayrı bir hayat kurmuşum...

G: Her şeyi baştan anlatacaksın...

Birinci bayan: Çoluğum çocuğum bilmem neyim. Yani o ortak geçmişi Elçin'le olduğu gibi ortak bir geçmişi oluşturmak için ne zamanım var ...

G: Ne de enerjin var zaten.

Birinci bayan: Ne de enerjim var. Yani şeyim de yok. İmkanlarım da yok. Sorumluluk duyduğum çocuğum var, eşim var, evim var, işim var. O zaman öyle değildim ben daha rahattım. Elçin de daha gençti, daha rahattı. Yani şimdi şartlar çok farklı.

G: Her şey zamanında yani...

Birinci bayan: Zamanında tabii. Bugün aynı dostluğu kuramazsın hiç kimseyle. Mümkün değil. Kurarım diyen de yanıliyordur bence.

İkinci bayan: Geçici olur.

Birinci bayan: Geçici, geçici. Günlük yaşarsın. Haa benim Elçin'den fazla işimden dolayı öyle insanlarla mesela son yedi sekiz veya on yılda Elçin'den daha fazla zaman ayırdığım arkadaşlarım da oldu. Ama onlarla ne, nasıl zaman geçirdim? İşte oyun oynadım, onlarla

gezdim. Onlarla eğlendim ve de onlarla ilişkim farklı nedenlerle, işten dolayı mesela... İş ilişkilerim vardı onlarla. Ailece görüşmek zorunda kalıyorsun o kişilerle. Onlar orada. Yani Elçin'e zaman ayırdığım kadar belki Elçin'e ayırdığım zamandan fazla zaman onlara ayırdım.

G: Hı hı.

Birinci bayan: Daha fazla onlarla eğlenmiş gibi gözüküyorum. Ama onlarla...

Üçüncü bayan: Paylaşılanlar farklı.

Birinci bayan: Paylaşılanlar çok farklı. Yani onları ben her zaman... Elçin deyince her zaman vardır. Ama onlar o işlerim olduğu sürece vardır.

G: Hı hı.

Birinci bayan: Arada fark var. Diyelim ki onlarla benim iş...

İkinci bayan: Bence...

Birinci bayan: İş ilişkilerim bittikten sonra yavaş yavaş kopacaktır onlarla ilişkilerim.

G: Hı.

Birinci bayan: Ama Elçin'le diyorum ya ben bir yıl görüşmedim. Bir yılın sonunda yine Elçin var.

G: Kaldığım yerden devam ediyorsun.

Birinci bayan: Kaldığım yerden devam ediyorum. Beş yıl da görüşmesem beş yıl sonra başlayacaktır tekrar ilişkimiz.

İkinci bayan: Doğru söylüyorsun arkadaşım.

Birinci bayan: Yani...

İkinci bayan: Mesela bi de ben söyleyeyim. Arkadaşımı...

Birinci bayan: Bi de sen anlat bakalım.

İkinci bayan: Mesela ben şimdi Gülbeyaz'ın hangi yönünü seviyorum. Ece'de de var bu çünkü. Duymak istediğimi değil, söylenmesi gerekeni söylüyor olaylar karşısında. Olayların içinde bile olsa olayların dışından bakıp mesela uyarabiliyor. Dikkat etmem gereken noktaları söylüyor. Diyelim telefonla konuşuyoruz. Sesimin tonundan benim iyi olmadığını anlıyor. "İyi misin?" "İyiyim" dediğimde bir bakıyorum pat diye çıkmış gelmiş. Yani benim bunlar hoşuma gidiyor.

Birinci bayan: (Gülüyor) Anlıyorum, anlıyorum.

İkinci bayan: Yani sesim...Mesela....(incomprehensible). Konuşma tarzımdan anlar, bilir. Evdeki sestem anlar. Ne bileyim ben telefon açmazsan yani bir şekilde anlıyor. Benim onlar hoşuma gidiyor. Bir de şey yani Gülbeyaz mesela hep iyi şeyleri de benimle paylaşıyor. O da hoşuma gidiyor benim. Ne bileyim ben? Her şeyimizi anlatıyoruz birbirimize.

Birinci bayan: Evet.

İkinci bayan: Konuşuyoruz. Konuştuğumuz konuştuğumuz yerde kalıyor. Yıllar da geçse kimse kimsenin başına kalkmıyor.

Üçüncü bayan: Olur tabii. Öyle olmalı.

İkinci bayan: Yani o şekilde.

### **English translation:**

First Lady: Our friendship goes back to past. Nowadays you cannot find a friendship lasting twenty six, twenty seven years. She comes from another city. Let's say we are both from Antep and Akıktar. Then in that case we can be friends since our birth. But it is not the case. We became friends at a certain age. It is really difficult to make friends after a certain age.

G: Well, can you build a friendship like this now? You cannot, it is hard.

First lady: It is hard, it is hard.

Third lady: You even sort out your friends you have after sometime. You pick the ones you need. I mean . . . Don't turn it to me (she refers to the camera).

G: No I won't turn it to you.

First lady: I mean with Elçin we have a common past. I mean at this time I cannot build a common past with taht person. Because I built my own life . . .

G: You will tell everything from the beginning.

First lady: I have my kids, my family, etc. I mean to build a common past with a new person like the past I have with Elçin, I neither have time . . .

G: Nor the energy.

First lady: Nor the energy. I mean I do not have opportunities, either. I have responsibilities for my kids, for my husband, for my house, for my job. Then at that time

it wasn't like this. I was more comfortable and Elçin was younger. She was more comfortable I mean now the conditions are different.

G: You mean everything has its own time.

First lady: Yeah sure. You cannot build that kind of a friendship with anyone today. It is not possible. I think he who says 'I can build' is mistaken.

Second lady: It can only be temporary.

First lady: Temporary, temporary. You live daily. For instance, in the last seven, eight, or ten years I had friends with whom I spent more time than I spent with Elcin. But how did I spend my time with them? Well, I played games, I traveled. I had fun with them, and my friendship with them was based on business . . . I had business relations with them. You have to meet with them as a family. They are there. I mean I maybe spent more time with them than the time I spent with Elcin.

G: Hı hı.

First lady: It seems as if I had more fun with them. But with them . . .

Third lady: The things that are shared are different . . .

First lady: The things that are shared are different. I mean I don't always . . . I always have Elcin with me. But they are with me as long as I have my business with them.

G: Hı hı.

First lady: There is a difference between. Let't say after my business . . .

Second lady: In my opinion . . .

First lady: After my business relations come to an end with them, my friendship with them will probably be over gradually.

G: Hıı.

First lady: I didn't see Elcin for a year. At the end of that year I still have Elcin.

G: You go on from the point you stopped.

First lady: I go on from the point I stopped. Even if we do not meet for five years, our friendship will start after those five years.

Second lady: You are right my friend.

First lady: I mean . . .

Second lady: For instance, now let me tell about my friend . . .

G: Now you tell.

Second lady: For instance, which features of Gülbeyaz I like. Ece also has this feature. She tells me what is needed to be said, not the things I want to hear. Even if she is an insider in an event, she can look from an outsider's perspective and warn me. She tells me the points that I should pay attention to. Let's say we are talking on the phone. She understands from my tone of voice that I am not okay. She asks: 'Are you okay?' When I say 'I am okay', suddenly she stops by. I mean this is the stuff I like.

First lady: (She laughs) I understand, I understand.

Second lady: I mean my voice . . . For instance . . . (incomprehensible). She understands, knows from my way of speaking. I like those types of things. And also, Gulbeyaz for instance, she shares all the good stuff with me as well. I like that too. What can I say? We share everything.

First lady: Yes.

Second lady: We talk about something. It stays where we talk. Even if the years pass, we do not bother each other about past events.

Third lady: Yeah you are right. It should be like that.

Second lady: I mean that is how it is.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated